

淡江大學 101 學年度第 1 學期課程教學計畫表

| | | | |
|--|--|----------|---------------------|
| 課程名稱 | 法文翻譯 (二) | 授課 教師 | 薩支遠 SA CHIH-YUAN |
| | FRENCH TRANSLATION (II) | | |
| 開課系級 | 法文四 D | 開課 資料 | 必修 上學期 2學分 |
| | TFFXB4D | | |
| 系 (所) 教育目標 | | | |
| 積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。 | | | |
| 系 (所) 核心能力 | | | |
| <p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。</p> <p>E. 具備使用工具書以便法語自學的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習的態度。</p> | | | |
| 課程簡介 | 透過翻譯理論簡介以熟悉語言轉換的基本概念；透過課堂解說及習作以提昇理解，掌握語言特性，增進語言的熟稔，期能獨立操作，應用在實際翻譯情境。 | | |
| | Through the introduction of the translation theories to feminize the basic concepts of translation; and through the explication and the exercises in the class to assure the understanding, handle the specifics of different languages, and well control of the language expression, and as a result, to practice independently the translation by the student himself. | | |

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) | 相關性 | |
|----|---|--|------|----------|
| | | | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1 | 學生將能夠歸納課程中介紹到的概念，包含翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等等。 | Students will be able to summarize concepts about basic translation theories, different forms of language and its expressions. | C3 | ABCDEFGH |

教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標 | 教學方法 | 評量方法 |
|----|---|----------|--------------|
| 1 | 學生將能夠歸納課程中介紹到的概念，包含翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等等。 | 講述、討論、實作 | 紙筆測驗、實作、上課表現 |
| | | | |

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

| 淡江大學校級基本素養 | 內涵說明 |
|------------|------|
| ◆ 全球視野 | |
| ◇ 洞悉未來 | |
| ◇ 資訊運用 | |
| ◆ 品德倫理 | |
| ◇ 獨立思考 | |
| ◇ 樂活健康 | |
| ◇ 團隊合作 | |
| ◇ 美學涵養 | |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|---------------------|----|
| 1 | 101/09/10~ 101/09/16 | 短文試譯 | |
| 2 | 101/09/17~ 101/09/23 | 翻譯概論 & 工具書的使用 | |
| 3 | 101/09/24~ 101/09/30 | 短文試譯 | |
| 4 | 101/10/01~ 101/10/07 | 新聞選譯 | |
| 5 | 101/10/08~ 101/10/14 | 新聞選譯 | |
| 6 | 101/10/15~ 101/10/21 | 新聞選譯 | |
| 7 | 101/10/22~ 101/10/28 | 文學性文章的翻譯 & 比較 | |
| 8 | 101/10/29~ 101/11/04 | 文學性文章的翻譯 & 比較 | |
| 9 | 101/11/05~ 101/11/11 | | |
| 10 | 101/11/12~ 101/11/18 | 期中考試週 | |
| 11 | 101/11/19~ 101/11/25 | 歌曲選譯 | |
| 12 | 101/11/26~ 101/12/02 | 歌曲選譯 | |

| | | | |
|--------------|---|-------|--|
| 13 | 101/12/03~ 101/12/09 | 廣告選譯 | |
| 14 | 101/12/10~ 101/12/16 | 廣告選譯 | |
| 15 | 101/12/17~ 101/12/23 | 新聞體選譯 | |
| 16 | 101/12/24~ 101/12/30 | 新聞體選譯 | |
| 17 | 101/12/31~ 102/01/06 | 短詩選譯 | |
| 18 | 102/01/07~ 102/01/13 | 期末考試週 | |
| 修課應 注意事項 | 本教學計畫表僅供參考，以開學時老師於課堂上公告的為主。 | | |
| 教學設備 | 電腦、投影機 | | |
| 教材課本 | 教師自選 | | |
| 參考書籍 | | | |
| 批改作業 篇數 | 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫） | | |
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率： 30.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量： % ◆其他〈出席〉：10.0 % | | |
| 備 考 | 「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。 | | |